

Д. Т. Караева

Научн. рук. – Г. Н. Игнатюк, ст. преподаватель

ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ЧИСЛО» В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И ТУРКМЕНСКОМ ЯЗЫКАХ

В статье предпринята попытка сравнительного анализа способов идиоматического выражения концепта «число» в английском, русском и туркменском языках на примере чисел «один» и «два». Раскрываются особенности содержания концепта и понимания числа как одного из базовых концептов языковой картины мира. Обнаружено, что числовые компоненты, используемые в пословицах и поговорках, проявляют разные значения, позволяющие более точно идентифицировать картину мира народа. В ходе сравнительно-сопоставительного анализа числа как концепта языковой картины мира носителей английского, русского и туркменского языков было установлено, что его содержательные характеристики имеют как похожие, так и отличительные свойства.

Объектом настоящего исследования является концепт «число» как один из древнейших и наиболее универсальных концептов в языковой картине мира носителей самых разных языков. К концепту «число» обращались многие исследователи, такие как Ю. С. Степанов, Е. С. Кубрякова, В. Н. Телия и др. По мнению ученых, концепт «число» является важнейшим концептом во многих языках мира, т. к. он вмещает в себя взаимоотношение всего сущего. По мнению Ю. С. Степанова, концепт можно интерпретировать как «сгусток культурной среды в сознании человека», который обладает экстралингвистической, прагматической и внеязыковой информацией [1, с. 42]. Еще с древних времен числа занимали значимую роль в жизни практически каждого человека. И, зная это, мы можем уверенно говорить, что числа были и будут одним из древнейших явлений и знаний, которые дошли до наших дней. Числа во все века притягивали к себе внимание как великих ученых, так и простых людей из народа. Как пишут в древних трактатах, такие числа как 161 «один», «десять» и «сто» в Вавилоне во втором тысячелетии до нашей эры обозначались клинописными знаками. С помощью их соединений записывались все оставшиеся числа. Человечество решило остановиться в десятиричной системе чисел, так как она лучше всего соответствует устройству микрокосма и макрокосма. Как говорится в учении Каббалы, «буквы и числа лежат в основе мира». Пифагорейцы даже наделяли числа первого десятка особыми, необычными свойствами. В древности люди придавали числам сверхъестественные, знаменательные в жизни людей значения. Почти в каждой религии мира существуют особо значимые, так называемые «сакральные числа». Одни сулят людям успех, счастье, богатство, а другие, наоборот, предсказывают всякого рода неприятности судьбы [2, с. 58–59]. В картине мира разных народов особое место занимают числа «один» и «два», представляющие начальную ступень числового содержания и входящие в многочисленные изречения, пословицы, поговорки и т. п. Рассмотрим, как формировались разные значения с этими числами в английском, туркменском и русском языках. В числе «один / bir / one» присутствует значение исключительности и мужественности. Например, в туркменском языке есть известная пословица *Bir mert çykar myhmana güler ýüz bilen, namart özüni gizlär, myhman ýoluksa*, которую можно интерпретировать как „Только лишь храбрый может встретить гостей с улыбкой, а трус побежит прятаться, увидев гостей“. Здесь говорится о храбром, имеющем в себе лидерские и волевые качества человеку. У этой пословицы имеется и второе значение, то есть гость, пришедший домой к храброму и достойному человеку, будет также достойно и почетно приветствован в его собственном доме. Ведь не зря говорят у туркмен: «*Myhman ataňdan uly*» – „Гость превыше даже родного отца“. В русском и английском языках также существуют пословицы, выражающие самодостаточную величину, например: Один волк гоняет овец в поле; в английском языке – One,

but a lion! _Один, но лев' в значении _мужественный'. Английская пословица One man is worth a hundred and a hundred is not worth one _Один стоит ста, а сто не стоят одного' также иллюстрирует смелость и стойкость мужественного человека, который своими исключительными качествами может достичь поставленных целей, невзирая на самые сложные препятствия. Число «один» имеет также значение общности – _как все', _единый'. Например, в туркменском языке используется выражение bir kelle _одна голова' (в значении – _похожие по характеру'): Biri Языкознание 162 hemmämiz üçin, hemmämiz biri üçin _Один за всех, и все за одного'. В русском языке число «один» в значении единства, сплоченности, схожести можно увидеть в устойчивых сочетаниях: в один голос; один к одному; на одно лицо; один за всех, и все за одного. Соответственно, в английском языке также встречаем выражения «One for all and all for one» _Один за всех, и все за одного'; be at one (with smb) _быть заодно с кем-то, в полном согласии, сходиться во взглядах'. Вместе с положительными характеристиками у числа «один» существуют и значения с негативной окраской, такие как одиночество и бессилие человека в ситуации, когда он одинок. Например, в английском языке: One body is no body; one man, no man _Один в поле не воин'; в туркменском языке: Bir eliñiz bilen iki garpyz alyp bilmersiñiz „Одной рукой два арбуза не схватишь“; ýeke tabak _одиночка, ни к кому не присоединяется, ходит все время один'. Но в этой ситуации есть и положительные стороны, например, в туркменской пословице: ýekäniñ çaňy çukmaz говорится о том, что в личной жизни одиноких людей гораздо меньше сплетен и пересудов о них, чем у людей, контактирующих со многими людьми. Однако следует отметить, что, наверное, это только единственный плюс одиночества: в русском языке: Один в поле не воин; Один всем не послужишь. В этих пословицах подчеркивается, что в одиночку человек не сможет ничего добиться, нужно действовать сплоченно, сообща друг с другом, ведь недаром говорят, что настоящая сила в единстве и взаимопомощи. Число «один» зачастую обозначает единство, силу знаний. Полученные знания остаются у человека на долгое время, а, объединившись, просвещенные люди достигают самых великих высот. Например, в туркменском, в английском и русском языках есть достаточно много образных паремий, выражающих эти значения: Bir okana, birem dokana; bilegi zor birini ýykar, bilimi zor müñini _Кто хорошо учится, добивается всего', _Сильный побьет одного, а умный тысячи'. В пословице «Bir goly on boldy» речь идет о человеке, которому помогли родные в чем-то, когда он сильно нуждался в этом. В английском языке есть выражение be of one mind _быть одного мнения, едино мыслить, соглашаться с кем-либо'. Сравним также примеры в русском языке: жить одним домом _вместе, помогая друг другу, вести общее хозяйство'. Таким образом, число «один» в исследуемых языках можно встретить в разных значениях. Это, например, такие как: человеческое начало, значение исключительности, схожести, единства и т. п. При этом мы видим и неблагоприятные компоненты значения у этого 163 числа, такие как бессилие, одиночество, беспомощность. Можно заключить, что в каждом из исследуемых языков выражается свой взгляд на обозначение этого числа. Число «два / iki / two» имеет неоднозначные толкования в разноструктурных языках, хотя и здесь можно увидеть универсальные моменты. Существует немало идиоматических выражений, раскрывающих противоречивую сущность бытия, а также его дуализм [3, с. 146]. В русской пословице Одна голова хорошо, а две лучше говорится о том, что два человека, объединившись, могут лучше и быстрее решить какую-то проблему. Примером антагонизма и, в то же время, единства может послужить указание на различия между какими-то определенными явлениями: в туркменском языке – iki dünýä; baş günlik ýalançy _два мира: мир земной – обманчивый, мир после смерти – мир реальный'; в английском языке – there are two sides to every question; в русском – всякая вещь о двух концах. Несовместимость двух положений вещей, двух сил, явлений выражается в туркменском языке пословицей bir gazanda iki öküz gaýnamaz, в которой говорится о том, что два лидера, т. е. два сильных человека не смогут ужиться вместе и поделиться своей властью (букв. _Головы двух быков-самцов не могут поместиться в одном казане'). Аналогичный смысл заложен в пословице Iki ruçagy şol bir gaba salmaň _Два ножа в одних ножнах не поместить'. В русском языке существует соответствующий эквивалент, выражающий подобную непримиримость: Два

медведя в одной берлоге не уживутся; в английском языке такая ситуация представлена похожим образом: *Two dogs over one bone seldom agree* „Двум собакам одной кости не поделить“. О том, что невозможно и неразумно пытаться сделать два дела сразу, говорят следующие идиоматические выражения: в туркменском языке *Bir elde iki garpyz tutdurmaz; iki aýagyňy bir gopuja sokmak; iki daşyň arasynda galmak* „о человеке, который пытается сделать два дела сразу, но у него не получается ни одно, ни второе“. В русском языке имеются похожие пословицы: За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь; сидеть между двух стульев; в английском языке аналогично: *Two bigs will not go in one bag* „Два дела разом нельзя взять в руки“. Смысл подобного рода пословиц заключается в том, что нельзя братья одновременно за несколько дел, ведь в таком случае ты не добьешься успеха ни в одном из них. Приведенные выше примеры образных выражений дают нам обобщенный и весьма полезный опыт народной мудрости.

Языкознание 164 В туркменском языке выражение *iki agyz söz; az bolsun, uz bolsun* означает короткий разговор, умение лаконично и четко выразить свою мысль; иными словами, лучше кратко и ясно изъясниться, чем произнести тысячи пустых слов. Можно привести еще одну туркменскую пословицу: *Ва́ша bela iki barmak dilden geler*, в которой говорится о том, что иногда все наши беды сваливаются на наши головы из-за пары лишних сказанных слов. В русском языке: на два слова; в английском языке *He gives twice who gives quickly* „Дважды дает, кто скоро дает“. Рассмотренные особенности вербализации концепта «число» в английском, русском и туркменском языках, дают нам возможность говорить о том, что числа являются безграничными показателями истинного, а также могут выступать как представители бытия и небытия, обладая вневременными качествами. Числа, составляющие весьма значительную часть окружающей действительности в объективном мире, несут в себе определенную смысловую нагрузку и наделены, помимо этого, уникальной образной составляющей, придающей им сакральный, символический смысл. Таким образом, невзирая на культурно-религиозные и мировоззренческие различия представителей русской, английской и туркменской лингвокультур и разноструктурность исследуемых языков, концепт «число» отображает особое универсальное смысловое содержание, которое находит яркое воплощение в многочисленных идиоматических выражениях, отображающих собственное видение мира народов-носителей этих языков.

Список литературы

- 1 Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю. С. Степанов. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.
- 2 Лотман, Ю. М. Семантика числа и тип культуры / Ю. М. Лотман // Типология культуры: материалы к курсу теории литературы. – Тарту, 1970. – С. 58-63.
- 3 Голованова, Е. И. Концепт числа в английской языковой картине мира / Е. И. Голованова, А. И. Голованова // Слово, высказывание, текст в когнитивном, практическом и культурологическом аспектах: Материалы II Междунар. науч. конф. – Челябинск, 2003. – С. 145-147.